


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia literackie i użytkowe I		9.4.0609	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	język, literatura, edukacja
		specjalnościowy	
		specjalizacja	językoznawcza, literaturoznawcza
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; mgr Kaja Makowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		2 ECTS = 50 godz.	
Sposób realizacji zajęć		30 godz. czynny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godz. przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		10 godz. przygotowanie do zaliczenia na ocenę.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- angielski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- wykonanie tłumaczeń zadanych przez prowadzących, testy terminologiczne, tłumaczenie na koniec semestru- według wyboru prowadzącego	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		wykonanie zadanych tłumaczeń, testy terminologiczne	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

EFEKT	zaliczenie testu językowego w tym: terminologicznego	wykonanie kilku tłumaczeń pisemnych tekstów indywidualnie, w tym: w trakcie zajęć	wykonanie tłumaczeń zadawanych na zajęcia	Portfolio	uzyskanie ocen częściowych za terminowe tłumaczenia w trakcie kursu	uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia wykonane podczas zajęć;	uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia zespołowe;	uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia wykonane na czas;	Egzamin – tłumaczenie
K_W05	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W06	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W11	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W16	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_K03		+	+		+	+	+	+	+
K_K06		+	+		+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

brak

Cele kształcenia

nauka tłumaczenia tekstów literackich i użytkowych oraz niezbędne terminologii

Treści programowe

Praca nad przekładem tekstów literackich z szeroko pojętej literatury wysokiej i pięknej, zarówno klasycznej, jak i współczesnej. Położenie nacisku na poprawność językową, konwencję literacką, rejestr językowy, naturalność tekstu, swobodę tłumacza oraz stopień wierności tłumaczenia. Praca nad harmonizacją kodów: leksykalno-semantycznego, kulturowego i estetycznego. Poruszenie kwestii nieprzekładalności oraz „jarzma oryginału”. Praca nad argumentowaniem wyborów tłumaczeniowych.

Praca nad przekładem tekstów użytkowych, często spotykanych w pracy tłumacza. Szeroki wybór tekstów użytkowych wybranych do tłumaczenia umożliwia nie tylko zapoznanie się z dokumentami, ulotkami czy reklamami lecz także poznanie terminologii z takich dziedzin jak administracja, prawo, ekonomia i medycyna/farmacja. Poznanie podstawowych narzędzi pracy tłumacza tekstów użytkowych.

Wykaz literatury

Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła.

Baker, M. 1992. In Other Words. London and New York: Routledge. Wybrane rozdziały.

Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.

Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia.

Bielenia-Grajewska, M. 2008. Mem jako jednostka translacyjna w przekładzie tekstów ekonomicznych. W: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Wydawnictwo UG

Bielenia-Grajewska, M 2009. The role of metaphors in the language of investment banking. W: Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos.

Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy.

Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia.

Komunikacja specjalistyczna. Tom 2. Specyfika tłumaczeń specjalistycznych. 2009. UW, Katedra Języków Specjalistycznych.

Kubaszczyk, J. 2016. Faktura oryginału i przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa. Wybrane rozdziały.

Łukasiewicz, M. 2017. Pięć razy o przekładzie. Karakter. Gdańsk.

Mosiółek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA.

Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Wybrane rozdziały.

Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05, K_W06, K_W11, K_W16, K_U02, K_K02, K_K03, K_K06

Wiedza

K_W05

Student:

Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.

K_W06

Student:

Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.

K_W11

Student:

Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.

K_W16

Student:

Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.

Umiejętności

Umiejętności:

K_U02

Student:

Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.

Kompetencje społeczne (postawy)

Kompetencje społeczne:

K_K02

Student:

Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.

K_K03

Student:

Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.

K_K06

Student:

Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.

Kontakt

angmb@univ.gda.pl